

Today is Trinity Sunday. We celebrate the one God in three persons: the Father, Jesus, and the Holy Spirit. The Triune God has also been represented in Christian art. In a moment, we will see an image showing Jesus on the cross, held by God the Father and strengthened by the Holy Spirit. After that, we will hear a conversation between Jesus and the Jewish scholar Nicodemus.

اليوم هو أحد الله الثالوث. نحتفل بالله الواحد في ثلاثة أقانيم: الآب، ويسوع، والروح القدس. كما يتم تصوير الله الثالوث في الفن المسيحي. سنشاهد بعد قليل صورة تُظهر يسوع على الصليب، يحملة الله الآب ويقويه الروح القدس. وبعد ذلك سنستمع إلى حوار بين يسوع والعالم اليهودي نيقوديموس.

It is a mysterious conversation at night, in which not everything Jesus says is immediately easy to understand. Later in his sermon, Farzin Eslamdoust will interpret this Bible passage from chapter 3 of the Gospel of John. Before the sermon, we will hear and see a pantomime about the Triune God. Through movements, we will express our faith in God - the Father, Jesus, and the Holy Spirit.

إنه حوار مليء بالأسرار يجري في الليل،  
وليس كل ما يقوله يسوع فيه مفهوماً مباشرة.  
وسيقوم فارزين إسلامدوست لاحقاً في عظته  
بشرح هذا النص من إنجيل يوحنا، الفصل  
الثالث. وقبل العظة سنشاهد ونستمع إلى  
عرض تمثيلي صامت عن الله الثالث. ومن  
خلال الحركات الجسدية نعبر عن إيماننا بالله  
الأب، ويسوع، والروح القدس.

**There was a man of the Pharisees, named Nicodemus, a ruler of the Jews. The same came to Jesus by night, and said unto him, "Rabbi, we know that thou art a teacher come from God: for no man can do these miracles that thou doest, except God be with him." Jesus answered and said unto him, "Verily, verily, I say unto thee, Except a man be born again, he cannot see the kingdom of God."**

**كان انسان من الفريسيين اسمه نيقوديموس، رئيس لليهود. هذا جاء الى يسوع ليلا وقال له: يا معلم، نعلم انك قد اتيت من الله معلما، لان ليس احد يقدر ان يعمل هذه الآيات التي انت تعمل ان لم يكن الله معه. اجاب يسوع وقال له: الحق الحق اقول لك، ان كان احد لا يولد من فوق لا يقدر ان يرى ملكوت الله.**

**Nicodemus saith unto him, "How can a man be born when he is old? Can he enter the second time into his mother's womb, and be born?" Jesus answered, "Verily, verily, I say unto thee, Except a man be born of water and of the Spirit, he cannot enter into the kingdom of God." "That which is born of the flesh is flesh; and that which is born of the Spirit is spirit." "Marvel not that I said unto thee, Ye must be born again." "The wind bloweth where it listeth, and thou hearest the sound thereof, but canst not tell whence it cometh, and whither it goeth: so is every one that is born of the Spirit."**

قال له نيقوديموس: كيف يمكن الانسان ان يولد وهو شيخ؟ العله يقدر ان يدخل بطن امه ثانية ويولد؟ اجاب يسوع: الحق الحق اقول لك، ان كان احد لا يولد من الماء والروح لا يقدر ان يدخل ملكوت الله. المولود من الجسد جسد هو، والمولود من الروح هو روح. لا تتعجب اني قلت لك: ينبغي ان تولدوا من فوق. الريح تهب حيث تشاء، وتسمع صوتها، لكنك لا تعلم من اين تأتي ولا الى اين تذهب. هكذا كل من ولد من الروح.

**Nicodemus answered and said unto him, "How can these things be?" Jesus answered and said unto him, "Art thou a master of Israel, and knowest not these things?" "Verily, verily, I say unto thee, We speak that we do know, and testify that we have seen; and ye receive not our witness." "If I have told you earthly things, and ye believe not, how shall ye believe, if I tell you of heavenly things?" "And no man hath ascended up to heaven, but he that came down from heaven, even the Son of man which is in heaven."**

اجاب نيقوديموس وقال له: كيف يمكن ان يكون هذا؟ اجاب يسوع وقال له: انت معلم اسرائيل ولست تعلم هذا؟ الحق الحق اقول لك: اننا انما نتكلم بما نعلم ونشهد بما رأينا، ولستم تقبلون شهادتنا. ان كنت قد قلت لكم الارضيات ولستم تؤمنون، فكيف تؤمنون ان قلت لكم السماويات؟ وليس احد صعد الى السماء الا الذي نزل من السماء، ابن الانسان الذي هو في السماء.

1 Here we are: the Triune God - the Father, Jesus, and the Holy Spirit. We are united in mutual love. We love one another and want to share our love. We want to create a world. We want to create beings to whom we can give our love and who, in turn, will love us.

هذا نحن: الله الثالوث، الأب ويسوع والروح القدس. نحن الثلاثة متحدون في المحبة المتبادلة. نحب بعضنا ونريد أن نشارك محبتنا مع الآخرين. أردنا أن نخلق عالمًا، وأن نوجد كائنًا نقابله ونعطيه محبتنا، وهو أيضًا يحبنا بالمقابل.

2 I am the heavenly Father. I begin to create a vast and wonderful world, the universe - an endless world. One solar system receives my special attention, and within it, a small planet: Earth. Here I create seas and continents, plants and animals, birds and fish. And I create my own image: humankind. No creature is as beautiful or as intelligent as this one.

أنا الآب السماوي. بدأتُ بخلق عالم عظيم ورائع، الكون الواسع اللامتناهي. واهتممت بشكل خاص بنظام شمسي واحد، وضمنه بكوكب صغير هو الأرض. خلقتُ البحار والقارات، النباتات والحيوانات، الطيور والأسماك، وخلقتُ الإنسان على صورتي. لا يوجد مخلوق أجمل أو أذكى من الإنسان.

3 Humanity is not great in size, but it will rule the earth and even glimpse something of the universe. Humanity is meant to be our counterpart. But what is happening? Humanity turns away from us. People want to be their own masters and live without us. Ah, the image of God becomes sinful! I drive them out of paradise.

الإنسان ليس كبير الحجم، لكنه سيحكم الأرض وسيستطيع أن يدرك شيئاً من أسرار الكون. كان من المفترض أن يكون الإنسان شريكنا ومقابلنا. لكن ماذا حدث؟ ابتعد الإنسان عنا، وأراد أن يكون سيد نفسه وأن يعيش بدوننا. وهكذا تحوّل الإنسان، صورة الله، إلى خاطئ! لذلك طردته من الجنة.

4 I am the Son, Jesus. My desire is to go out into the world and be very close to our image, to humanity - indeed, to become human myself. But since humanity has become sinful, I must save people from themselves and bring them back home to us. In the year zero, it happens: I become a little human child. At the age of thirty, I begin proclaiming the Father's love to the people, first in Israel.

أنا الابن، يسوع. رغبتي كانت أن أذهب إلى العالم وأقترب جدًا من الإنسان، بل وأن أصبح إنسانًا مثله. ولكن بما أن الإنسان أصبح خاطئًا، كان عليّ أن أخلصه من نفسه وأعيده إلينا. وفي السنة صفر حدث ذلك: أصبحت طفلًا بشريًا صغيرًا. وعندما بلغت الثلاثين بدأت أعلن للناس في إسرائيل محبة الآب.

5 As a sign of our love for humanity, I heal the sick, perform miracles, and gather a circle of disciples who follow me. Then things unfold as they must: other religious leaders become jealous of me, push me aside, and want to eliminate me. Now I can do what I came to do: take sinners upon my shoulders, die together with them, overcome sin and death, and bring sinners back to us.

وكعلامة على محبتنا للبشر، شفيتُ المرضى وصنعتُ المعجزات وجمعتُ تلاميذ يتبعونني. ثم حدث ما كان لا بد أن يحدث: غار مني قادة دينيون آخرون، وأرادوا إبعادي والتخلص مني. وهنا استطعت أن أحقق ما أردته: أن أحمل الخطاة على كتفي، وأموت معهم، وأنتصر على الخطيئة والموت، وأعيد الخطاة إلينا.

6 I rise again from death and return to the Father. Now I remain invisibly with the people who belong to me every day. I carry them and support them. Life outside paradise is still not easy. But I am with people every day, and one day I will give them eternal life.

قمتُ من الموت و عدتُ إلى الآب. ومنذ ذلك الوقت أصبحت غير مرئي، لكنني حاضر كل يوم مع الناس الذين ينتمون إليّ. أنا أحملهم وأساندهم. صحيح أن الحياة خارج الجنة ليست سهلة، لكنني أبقى مع البشر كل الأيام، وفي النهاية سأمنحهم الحياة الأبدية.

7 I am the Holy Spirit. Others call me the Holy Spirit Power. I was already present at creation, and I am also the energy of life and the wisdom of humanity. Above all, I am the light and strength that Jesus brings into the hearts of people. I awaken and strengthen faith. I give courage and power to follow Jesus, to share His message, and to love one's neighbor. For 2,000 years now, I have been at work in the name of Jesus.

أنا الروح القدس. ويسميني البعض قوة الروح القدس. كنت حاضرًا منذ لحظة الخلق، وأنا أيضًا طاقة الحياة وحكمة البشر. والأهم أنني النور والقوة التي يدخل بها يسوع إلى داخل الإنسان. أنا أوقظ الإيمان وأقويه، وأمنح الشجاعة والقوة لاتباع يسوع، ولنشر رسالته، ولمحبة القريب. ومنذ ألفي سنة وأنا أعمل باسم يسوع.

8 Today there are churches in the north and south, in the east and west. The kingdom of God is growing! Christians are wonderfully diverse in the colorful richness of their many cultures, and yet they are one in Jesus. In the end, this temporary world will no longer exist. Through death and judgment, Jesus will bring people into eternal life. In the end, we - the Father, Jesus, and I - will live together with humanity forever - and then the truly wonderful time will only just begin!

واليوم توجد كنائس في الشمال والجنوب، في الشرق والغرب. ملكوت الله ينمو! والمسيحيون مختلفون بشكل رائع، بألوان وثقافات متعددة، لكنهم متحدون في يسوع. وفي النهاية لن يبقى هذا العالم المؤقت. ومن خلال الموت والدينونة سيقود يسوع البشر إلى الحياة الأبدية. وعندها سنعيش نحن، الأب ويسوع وأنا، مع البشر إلى الأبد، وهناك فقط تبدأ الحياة الرائعة حقًا. آمين.

Sermon for 31 May 2026 by

Farzin Eslamdoust

John 3:1-13

من 31.05.2026 عظة بتاريخ

فرزين إسلامدوست

3، 1-13 إنجيل يوحنا

Dear congregation,  
1 Today I have chosen my sermon text from the Gospel of John, chapter 3, verses 1-13. In these verses, Jesus teaches us through a conversation with Nicodemus how we can be born again and attain a life in fullness with God. This is about a new birth that should take place not in our body, but in our soul.

أيها المؤمنون الأحباء / أيتها الجماعة الأحباء

1

اختيار نص العظة

لقد اخترت اليوم نص عظتي من إنجيل يوحنا، الإصحاح الثالث، الآيات 1-13. في هذه الآيات يعلمنا يسوع من خلال حديثه مع نيقوديموس كيف يمكننا أن نولد من جديد ونصل إلى حياة مليئة بالله. هنا الحديث عن ولادة جديدة لا تحدث في الجسد، بل في النفس والروح.

2 Understanding these words of Jesus was difficult not only 2,000 years ago, but is still not easy today. Today, through our knowledge of psychology, we know that people can improve themselves with the help of regular therapy in order to change bad character traits and habits. But Jesus does not simply want to change us psychologically; He has something much greater in mind for us.

صعوبة فهم كلام يسوع إن فهم كلمات يسوع هذه لم يكن صعبًا قبل 2000 سنة فقط، بل ما زال صعبًا حتى اليوم. نحن نعرف الآن من خلال علم النفس أن الإنسان يستطيع أن يغيّر بعض صفاته وعاداته السيئة عبر العلاج المنتظم، لكن يسوع لا يريد مجرد تغيير نفسي بسيط، بل يريد شيئًا أعظم بكثير لنا.

كيف تحدث الولادة الجديدة؟ لكن كيف تحدث هذه الولادة الروحية التي يتكلم عنها يسوع؟ فالجسد والروح مرتبطان معًا منذ الولادة وحتى الموت. فكيف يمكن أن تولد الروح من جديد وحدها؟ حتى نيقوديموس فهم كلام يسوع بشكل خاطئ، ولذلك سأله: "كيف يمكن للإنسان أن يولد من جديد وهو شيخ؟"

3 But how does such a spiritual rebirth, of which Jesus speaks, actually happen? Body and soul are connected from birth until death. How, then, can only the soul be reborn? Nicodemus also misunderstands Jesus' words about being born again, and therefore asks: "How can a man be born again when he is already old?"

4 I ask myself: must one die and rise again in order to attain a life in fullness with God? Why, then, did Jesus say nothing to Nicodemus about death? We all know that one day death will come to us and destroy our earthly body. But the word “death” is always associated with fear and sorrow. “Birth”, however, means joy and hope.

4 الموت أم الولادة الجديدة؟ أتساءل: هل يجب أن نموت ثم نقوم من جديد لكي نصل إلى الحياة الكاملة مع الله؟ ولماذا لم يتكلم يسوع مع نيقوديموس عن الموت؟ نحن جميعًا نعلم أن الموت سيأتي يومًا ما ويُفني جسدنا الأرضي. لكن كلمة “الموت” ترتبط دائمًا بالخوف والحزن، بينما كلمة “الولادة” تعني الفرح والرجاء.

5 Therefore, Jesus speaks about the new birth that leads us to a life in fullness with God. This raises the question of whether we can do anything ourselves to reach this new birth more quickly. Where are we supposed to find and attain this new birth? In verse 8, Jesus speaks about the wind that blows wherever it pleases. Jesus says to Nicodemus: “So it is with everyone born of the Spirit.”

5 الروح كالريح لهذا يتحدث يسوع عن الولادة الجديدة التي تقودنا إلى الحياة الكاملة مع الله. وهنا يطرح السؤال: هل نستطيع نحن أن نفعل شيئاً لكي نصل إلى هذه الولادة الجديدة بسرعة؟ وأين يمكن أن نجدها؟ يقول يسوع في الآية الثامنة إن الريح تهب حيث تشاء، ثم يقول لنيقوديموس: “هكذا أيضاً كل من يولد من الروح.”

6 I believe that it is impossible for us to bring forth this Spirit within ourselves by our own power. Let me put it this way: none of us did anything ourselves to create the body we have today. All of this was the grace and plan of God through our parents. Out of millions of people, they met and fell in love, and then we came into the world.

6  
الولادة الجديدة عطية من الله أعتقد أنه من المستحيل أن نُولد هذا الروح في داخلنا بقوتنا الخاصة. دعوني أقولها هكذا: لا أحد منا صنع جسده بنفسه. كل ذلك كان نعمة وخطّة من الله من خلال والدينا. من بين ملايين البشر تعارفوا وأحبّوا بعضهم، ثم جنّا نحن إلى هذا العالم.

كيف تعرّفنا إلى يسوع وهكذا أيضًا تعرّف  
كثيرون منا إلى يسوع من خلال أمور مثل  
المدرسة أو الكتب أو الأفلام أو عبر  
أشخاص مثل الأهل والأصدقاء والزملاء.  
مثل الريح التي تهب وتلمس حياتنا. وأنا  
أفهم هذه الأمور على أننا يجب أن نتبع  
خطة الله ببساطة، ولا يهم كم عمرنا أو من  
أين أتينا، بل المهم أن الله قد خطط بنفسه  
لزمان ومكان ولادتنا الجديدة.

In the same way, many of us came  
to know Jesus through things such  
as school, books, films, or through  
people such as parents, friends, or  
colleagues. Just like the wind that  
blows and touches our story. I  
understand these connections to  
mean that we are simply called to  
follow God's plan. It does not  
matter how old we are or where we  
come from. What matters is that  
God Himself has planned the place  
and time of our new birth.

8 I imagine this new birth through the Spirit as a great and wonderful celebration, to which we receive an invitation from God somewhere and sometime, and then we are allowed to take part in it. The host of this celebration is God Himself. Some people accept the invitation immediately and enjoy the feast. Others ignore the invitation at first or do not remain at the celebration for very long.

8

الولادة الجديدة كأنها دعوة إلى احتفال  
أتخيل هذه الولادة الجديدة بالروح كأنها  
احتفال عظيم ورائع، نتلقى دعوته من الله  
في وقت ومكان ما، ثم يُسمح لنا بالمشاركة  
فيه. وصاحب هذا الاحتفال هو الله نفسه.  
بعض الناس يقبلون الدعوة فورًا ويتمتعون  
بهذا الاحتفال، بينما يتجاهلها آخرون في  
البداية أو لا يبقون طويلًا فيه.

نيقوديموس وعدم الفهم يقول يسوع  
لنيقوديموس: "لا تتعجب أني قلت لك: ينبغي  
أن تولدوا من جديد بالروح." لكن نيقوديموس  
لم يستطع فهم ذلك وسأل: "كيف يمكن أن  
يحدث هذا؟" وبالطبع كان يسوع يعرف من  
هو نيقوديموس وما الذي يشغل أفكاره. كان  
يعلم أن كل ما يحتاجه موجود في العهد  
القديم، لكن أفكار نيقوديموس كانت مشغولة  
بالشريعة اليهودية، ولذلك كان يبحث عن  
الطريق الصحيح في المكان الخاطئ.

9 Jesus says to Nicodemus: "Do not  
marvel that I said to you, 'You must all  
be born again of the Spirit.'" Nicodemus  
cannot understand this and asks: "How can  
such a thing be possible?" Of course, Jesus  
knows who Nicodemus is and what occupies  
his thoughts. Jesus knows that everything  
Nicodemus should know is already written  
in the Old Testament. But Nicodemus' thoughts  
are occupied with the Jewish law, and he  
is searching for the right way in the  
wrong place.

الشريعة المكتوبة على القلب أنا متأكد أنه عندما يولد الإنسان من الروح، فإن جميع الشرائع لا تُكتب بعد ذلك على الحجر أو الورق، بل على القلب. فالروح القدس يعمل في الجسد والنفس بطريقة تجعل الإنسان يميز بسهولة بين الخير والشر. وكل ما يحتاجه الإنسان هو أن يقوي إيمانه ويضع نفسه بين يدي الله.

10 I am certain that when someone is born anew through the Spirit, all laws are written not on stone or paper, but on the heart. The Holy Spirit works upon body and soul in such a way that a person can naturally distinguish between good and evil. For this, one only needs to strengthen one's faith and place oneself into God's hands.

11 Faith - or the lack of faith - is the reason why some remain at God's feast and allow themselves to be united with God, while others leave the feast and search the whole world for other false paths.

11

الإيمان والبقاء مع الله إن الإيمان أو غياب الإيمان هو السبب في أن بعض الناس يبقون في احتفال الله ويرتبطون به، بينما يتركه آخرون ويبحثون في العالم كله عن طرق أخرى خاطئة.

12 In verse 13, Jesus says very directly to Nicodemus that He, the Son of Man, is the only way to eternal life. He came down from heaven so that through Him we may ascend again to heaven, to God the Father. In summary, I can say that everything has been prepared so that we may receive a new life through the Spirit.

12 يسوع هو الطريق الوحيد يقول يسوع لنيقوديموس في الآية 13 بشكل مباشر إن ابن الإنسان، أي يسوع نفسه، هو الطريق الوحيد إلى الحياة الأبدية. فقد نزل من السماء لكي نصعد نحن بواسطته من جديد إلى السماء وإلى الله الأب. وباختصار أستطيع أن أقول إن كل شيء قد أُعدّ لكي ننال حياة جديدة من الروح.

خطة الله للخلاص لقد أعدّ الله الآب خطة رائعة لنا لكي يحمي أبناءه. فأرسل ابنه الوحيد إلينا ليحمل خطايانا ويخلصنا. لقد صُلب يسوع ومات من أجلنا لكي نحصل على دعوة الله ونشارك في احتفاله. وصليب المسيح هو كالجسر والطريق بين البشر وبين ملء الحياة مع الله.

13 God the Father has prepared a wonderful plan for us in order to protect His children. He sent His own Son to us to bear our sins and save us. Jesus was crucified and died for us so that we might receive God's invitation and participate in God's feast. His cross is like a road or a bridge between humanity and the fullness of life with God.

14 The Holy Spirit has come to work upon the newly born human soul and to write the right laws upon our hearts. He is also here to strengthen our faith. Now it is our turn to rejoice in this and to be thankful. Hallelujah. Amen!

14

عمل الروح القدس والخاتمة لقد جاء  
الروح القدس ليؤثر في النفس البشرية  
المولودة من جديد، وليكتب الشرائع  
الصحيحة على قلوبنا، وهو أيضًا موجود  
لكي يقوي إيماننا. والآن علينا أن نفرح  
بهذا ونكون شاكرين لله. هلولويا. آمين.